

Залевская Н.В., Петренко А.Д.

УДК 81'255.4:81'27

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ПСИХОЛОГИЧЕСКОЙ  
НАПРАВЛЕННОСТИ: ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ**

***Аннотация.** Статья посвящена исследованию лексико-грамматических особенностей перевода текстов психологической направленности. Проанализировав особенности стиля в текстах психологической направленности, а также особенности лексических и грамматических единиц, были определены основные способы перевода данных текстов. Для достижения максимальной адекватности перевода необходимо применять различные лексические и грамматические трансформации. Например, описательный перевод, антонимический перевод, прием компенсации, которые являются наиболее подходящими для перевода лексических единиц в данных типах текста.*

*Ключевые слова:* лексико-грамматические трансформации, научный стиль, способы достижения адекватного перевода, компаративный анализ.

***Анотація.** Стаття присвячена дослідженню лексико-граматичних особливостей перекладу текстів психологічного спрямування. Проаналізувавши особливості стилю в текстах психологічного спрямування, а також особливості лексичних та граматичних одиниць, було визначено основні способи перекладу даних текстів. Для досягнення максимальної адекватності перекладу необхідно застосовувати різні лексичні та граматичні трансформації. Наприклад, описовий переклад, антонімічний переклад, прийом компенсації, які є найбільш придатними для перекладу лексичних одиниць в даних типах тексту.*

*Ключові слова:* лексико-граматичні трансформації, науковий стиль, способи досягнення адекватного перекладу, компаративний аналіз.

***Summary.** Thesis is devoted to the study of lexical and grammatical peculiarities of translating texts on psychology. The urgency of studying transformations acquired the importance that they have acquired at the present time due to the development of numerous international contacts and other human activities. There is still no one single opinion of the transformation's essence. In this article we try to give a single interpretation of transformation's concept.*

*After analyzing the peculiarities of style in psychological texts, as well as peculiarities of lexical and grammatical units, there were identified the main ways of translating these texts. One of the main methods of translation used in this article is transformational method. The main purpose of translation is achieving of interlanguage communication. To maximize the adequacy of translation it is necessary to use different lexical and grammatical transformation. For example, descriptive translation, antonymic translation, reception of compensation, which are most suitable for the translation of lexical units in these types of texts.*

***Key words:** lexical and grammatical transformations, scientific style, ways of achieving the adequacy of translation, comparative analysis.*

Проблема трансформации при переводе является актуальной, так как в современном мире всё чаще требуются специализированные переводчики. Переводческая деятельность неотъемлема в политике, экономике, медицине, психологии и других важных отраслях. Тема данной статьи – особенности перевода текстов психологической направленности: лексико-грамматические трансформации.

Следует отметить, что всё ещё отсутствует единое мнение относительно самой сущности трансформации, под понятие которой нередко подводятся самые различные явление. Анализируя мнения как советских, так и зарубежных лингвистов, занимающихся изучением данной проблемы, в данной работе мы попытались дать единую интерпретацию понятия трансформаций, выделить основные виды, рассмотреть причины, вызывающие трансформации, и проанализировать случаи применения лексико-грамматических трансформаций, проследить каким образом они реализуются в переводе научных текстов по психологии.

Актуальность изучения трансформаций, приобретает тем значением, которое они приобрели в настоящее время в связи с развитием многочисленных международных контактов и других видов деятельности человека. Перевод текстов по психологии становится более актуальным, так как все более развиваются психологические дисциплины в нашей стране, а основываются они на европейском опыте, на опыте немецких психологов в том числе. Особенности перевода научных текстов заключаются в особом стиле изложения. Эти особенности влияют на процесс перевода. Необходимо применять различные лексические и грамматические трансформации для достижения максимальной адекватности перевода.

Целью данной статьи является анализ лексико-грамматических трансформаций, примененных при переводе текстов психологической направленности на примере немецкого и русского языков.

Поставленная цель предполагает выполнение следующих задач:

- рассмотреть особенности перевода текстов научного стиля;
- проанализировать случаи применения трансформационного метода при переводе научных текстов психологической направленности;
- систематизировать применение лексико-грамматических трансформаций при переводе текстов психологической направленности.

Одними из ключевых терминов данной работы являются понятия «перевод» и «трансформация», к определению которых еще не сформировалось единое определение, и все еще существуют разногласия

Прежде всего, перевод нельзя понять и дать ему научное определение без учёта его социальной природы, социальной сущности. Перевод не может возникнуть, существовать функционировать вне общества. Круг деятельности, охватываемый понятием “перевод”, очень широк. Перевод – неделимая часть

духовной культуры каждой страны и её народа, духовной культуры всего человечества. Перевод не может быть понят, а тем более научно определён, если его не рассмотреть с точки зрения его языковой сущности, если не раскрыть его лингвистических основ, его лингвистической природы. “Перевод должен не только отразить, но и пересоздать оригинал, не “скопировать” его содержание и форму, а воссоздать их средствами другого языка для другого читателя, находящегося в условиях другой культуры, эпохи, общества”. И, наконец, перевод не может быть научно постигнут, если рассматривать его неисторически. Перевод появляется исторически на определённом этапе человеческого развития, существует исторически, развивается исторически вместе с развитием общественных, культурных и других процессов. Если ко всему этому прибавить заложенные в переводе сложные внешние и внутренние взаимосвязи, то станет ещё яснее, что упрощённый односторонний подход к переводу будет неверным и научно необоснованным и что невозможно дать понятию “перевод” однозначное научное определение. Самые распространённые определения понятия «перевод» дают Р.К. Миньяр-Белоручев, А.В. Фёдоров, Е.В. Бреус, В.Н. Комиссаров, Л.С. Бархударов.

Также специалисты в области теории перевода так до сих пор и не пришли к общему мнению относительно самой сущности понятия трансформации. Этим и объясняется большое количество классификаций, предложенных учеными, отличающихся друг от друга.

В первую очередь важно уточнить смысл, вкладываемый в понятие “переводческая трансформация”. Существуют определения, предложенные Л.С.Бархударовым, Р. К. Миньяр-Белоручевым, Я.И. Рецкером, А. Д. Швейцером, В. Е. Щетинкиным, Л. К. Латышевым, В. Н. Комиссаровым, В. Г. Гаком и другими. Однако основополагающим принято считать определение Л.С.Бархударова, поскольку оно наиболее точно отражает сущность вопроса. В целом, исходя из определений, делаем вывод, что переводческие трансформации – это межязыковые преобразования, перестройка элементов исходного текста, операции перевыражения смысла или перефразирование с целью достижения переводческого эквивалента.

Специальная теория перевода изучает воздействие на процесс перевода языковых особенностей определенного функционального стиля в ИЯ, аналогичного ему функционального стиля в ПЯ и взаимодействия этих двух рядов языковых явлений [3, с. 109].

Доминантной функцией научных материалов является описание, объяснение или указание по манипулированию объектами окружающего мира. Прагматическое воздействие на рецептора заключается в предоставлении ему необходимой информации для осуществления определенной деятельности научного или технического характера [3, с. 220].

Перевод связного текста предполагает комплексное использование переводческих приёмов с учетом смыслового содержания и структуры текста. При этом необходимо выделять, с одной стороны, общие переводческие проблемы, а, с другой стороны, обращать внимание и на специфические особенности текста, которые должны быть учтены при выборе варианта перевода.

Применение переводческой трансформации должно быть мотивировано необходимостью достижения смысловой близости оригинала и перевода, то есть достижению эквивалентного перевода.

В зависимости от характера преобразований, применяемых переводчиком, В.Н. Комиссаров рассматривают три вида трансформаций:

- лексические;
- грамматические;
- лексико-грамматические [2, с. 159].

*Лексические трансформации* описывают формальные и содержательные отношения между словами и словосочетаниями в оригинале и переводе. Среди них В.Н. Комиссаровым выделяются три основных:

- транскрипция – воспроизведение в переводе звучания слова оригинала. Этот прием широко применяется при переводе собственных имён, географических названий, названий фирм, печатных изданий, терминов и т.п. (die Robert Bosch Stiftung - фонд Роберта Боша);

- транслитерация – воспроизведение звучания слова оригинала путём передачи его графической формы (Leipzig - Лейпциг). Переводчик, по сути, передаёт лишь графическую оболочку слова, не имеющего эквивалента (“Transfer” – “Трансфер”);

- калькирование – приём, когда составные части безэквивалентной лексической единицы заменяются их буквальными соответствиями на языке перевода (Strategieprozess – стратегический процесс);

К лексическим трансформациям он относит также *лексико-семантические замены*, применение которых связано с модификацией значений лексических единиц:

- конкретизация – выбор слова с более конкретным значением в переводящем языке (Auch für die Auswahl von Unterrichtszielen, Inhalten und Methoden sowie bei... - для выбора целей урока, его содержания и метода изложения материала, а также...);

- генерализация – замена единицы оригинала, имеющей более узкое значение, единицей переводного языка с более широким (Sport bietet Kindern und Jugendlichen viele Optionen, physische, psychische, emotionale und soziale Stärke zu entwickeln – Спорт помогает детям и подросткам развить психическую, физическую, эмоциональную и социальную выносливость);

- модуляция, или смысловое развитие – замена слова или словосочетания исходного текста единицей переводного языка, значение которой логически выводится из значения исходной единицы (wurde eine neue Kultur der Sprachbildung in Deutschland angestoßen – позволяет сделать первый шаг к созданию новой культуры изучения немецкого языка в Германии).

К *грамматическим трансформациям* В.Н. Комиссаров относит:

- дословный перевод, в котором синтаксические структуры исходного текста заменяются аналогичной структурой переводного языка (*Sie sind die Fundamente, auf denen unsere Zukunft entsteht – Они являются фундаментом, на котором создается наше будущее*);

- членение предложения, когда одно предложение оригинала делится на два-три предложения в переводе (*Im Rahmen des Programms wurden zunächst Instrumente zur Sprachdiagnostik konzipiert und darauf aufbauend innovative Sprachfördermöglichkeiten entwickelt, erprobt und überprüft, die zu einer Verbesserung der sprachlichen Leistungsfähigkeit zugewanderter Kinder und Jugendlicher führen – В рамках программы были разработаны, прежде всего, инструменты определения уровня знания языка. Созданные на их основе инновационные программы поддержки языкового образования были испытаны и перепроверены. Это привело к улучшению языковой компетенции переселенцев*);

- объединение предложений, когда двум или трём предложениям оригинала соответствует одно предложение перевода;

- грамматические замены – отказ от использования в переводе аналогичных грамматических форм. Замена может подвергаться грамматическая категория, часть речи, член предложения. Распространенной заменой является замена части речи, например, существительного глаголом, а прилагательного существительным (*Transferprojekte, mit denen sie ihre aufgenommenen Projekte weiterführen und verstetigen möchten – Transfer-проекты, направленные на систематизацию и продолжение начатой работы*).

Кроме рассмотренных двух видов трансформаций – лексических и грамматических, В.Н. Комиссаров выделяет также группу широко используемых *лексико-грамматических трансформаций*. Лексико-грамматические трансформации – это приёмы перевода, при которых преобразуется и лексика, и синтаксические структуры оригинала. Из них он называет наиболее распространенные:

- антонимический перевод – замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную в переводе (или наоборот); единица оригинала может заменяться не только прямо противоположной единицей перевода, но и другими словами и словосочетаниями, выражающими противоположную мысль;

- описательный перевод (экспликация) – когда лексическая единица оригинала заменяется словосочетанием, раскрывающим (эксплицирующим) её значение (*in multikulturellen Schulen – в школах, где учатся дети разных национальностей*);

- компенсация – способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе, передаются в тексте перевода каким-либо иным средством, в другом слове или в другом месте текста, где в оригинале его нет (*die sich für die Bildung insbesondere von benachteiligten Kindern und Jugendlichen einsetzen – которые будут прилагать усилия в содействии образованию, в особенности обделённым судьбой детям и молодежи*).

Главной целью перевода является обеспечение межъязыковой коммуникации. Переводчик, стремясь достигнуть этой цели, создаёт текст, который может служить полноправной эквивалентной заменой оригинала на языке перевода. В данной статье были изучены описанные в трудах теоретиков и практиков перевода приёмы и методы трансформационного перевода, которые применяются переводчиком для достижения смысловой близости текста перевода к тексту оригинала. Результаты сопоставительного анализа позволяют сделать *вывод*, что для достижения максимальной смысловой близости перевода к оригиналу необходимо отыскивать соответствия, учитывая особенности языковой системы и нормы русского языка, с помощью переводческих трансформаций. При переводе посредством трансформаций вносятся изменения, перефразирование текста для достижения его соответствия норме русского языка.

#### Источники и литература:

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М.: 1975. – 145 с.
2. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2004.
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. Уч. пос. – М.: Высшая школа, 1990.
4. Латышев Л. К. Теория перевода / Л. К. Латышев. – М.: Академия, 2005. – 278 с.
5. Левицкая Т., Фитерман А. Почему нужны грамматические трансформации при переводе? // Тетради переводчика / Т. Левицкая. – М.: 1971. – 123 с.
6. Лузянина Л. Л. Психология как часть культуры: Сборник текстов на немецком языке / Л. Л. Лузянина, Л. И. Дементий, Т. А. Пятова – Омск: Изд-во ОмГУ, 2004. – 54 с.
7. Рождественский Ю. Т. Немецко-русский словарь по психологии / Ю. Т. Рождественский, П. С. Гуревич, Т. А. Ребеко – 2-е изд., стереотип. – М.: РУССО, 2001. – 512 с.